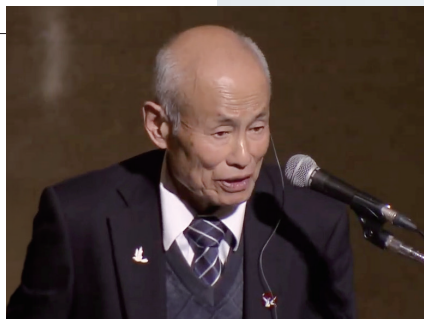


箕牧智之が戦争のこと、戦争が終わった後の
広島と私の人生についてお話しします。

広島県原爆被害者団体協議会 理事長
箕牧 智之

Toshiyuki Mimaki Talks about the War,
Post-war Hiroshima, and His Own Life

Chair, Hiroshima Prefectural Confederation
of A-bomb Sufferers Organizations
Toshiyuki Mimaki



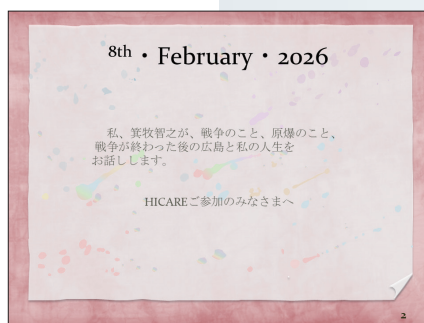
#1、#2

今日は戦争のこと、原爆が終わった後の
広島と私の人生についてお話しさせていた
だきます。



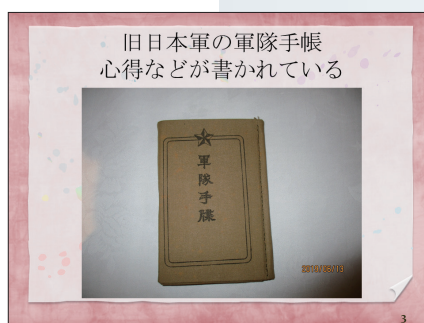
#1、#2

Today, I will speak about the war,
post-war Hiroshima, and my own
life.



#3

これは軍隊手帳です。兵隊に行く人はみ
んなこういう手帳を持って行って、亡くなる
ときには「天皇陛下万歳!」と亡くなって
いったそうです。

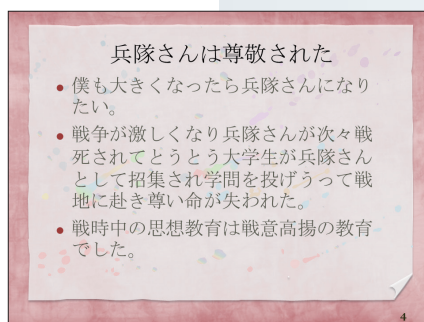


#3

This is a military service
pocketbook. Soldiers carried this
pocketbook with them, and when
they died, it was returned as a
record of their service.

#4

兵隊さんは尊敬された。僕も大きくなったら兵隊さんになりたい。戦争が激しくなり、兵隊さんが次々と戦死されて、とうとう大学生が兵隊さんとして招集され、学問を投げ打って戦地に赴き、尊い命が失われた。戦時中の思想教育は戦意高揚の教育でした。

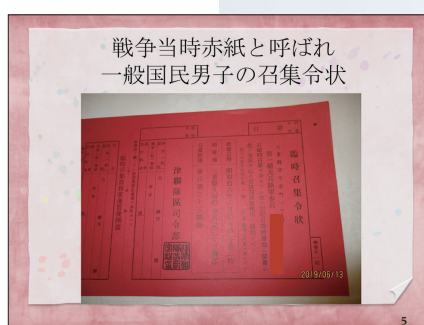


#4

At that time, soldiers were deeply respected, and children aspired to become soldiers when they grew up. However, as the war intensified, more and more soldiers were killed in battle. Eventually, even university students were drafted and forced to abandon their studies in order to go to the front lines.

#5

これが召集令状で、この赤紙が皆さんのうちにくるとお父さんは兵隊として招集されます。



#5

This is a red paper, called akagami, which was a military draft notice.

#6

これは私の町にいた人で、呉の海軍の非常に優秀な人だったそうです。1941年12月8日、真珠湾へ出発するとき、妹2人がバス停まで送りに行き、泣きじゃくったそうです。お兄ちゃんは亡くなっていくのですから。

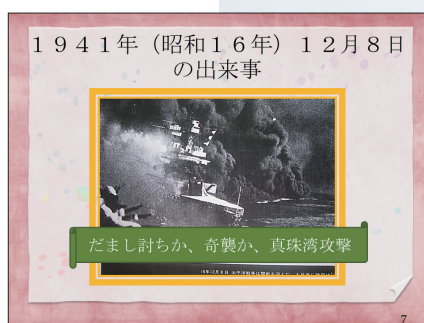


#6

This man was from my town. This picture shows him leaving town for Pearl Harbor shortly before the attack. He was known as an outstanding naval officer in Kure. His two younger sisters saw him off at the bus stop, crying and fearing they might never see him again.

#7

これが12月8日、真珠湾の奇襲攻撃の様子です。

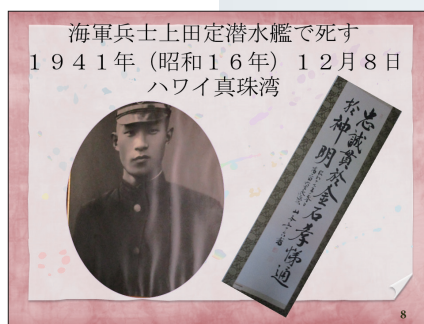


#7

This image shows the Pearl Harbor attack.

#8

これが上田定さんです。



#8

This is Sadamu Kamita.

#9

それから4カ月後、私は東京の板橋区に生まれました。



#9

I was born on March 15, 1942, in Itabashi, Tokyo.

#10

1945年3月10日、東京大空襲で東京が丸焼けになり、一晩で10万人が亡くなりました。



#10

On March 10, 1945, the Great Tokyo Air Raid, during which nearly 100,000 lives were lost.

#11

私たちは、東京に住んでは命が危ないというので、広島へ疎開しました。これが原爆ドームです。産業奨励館といわれていました。

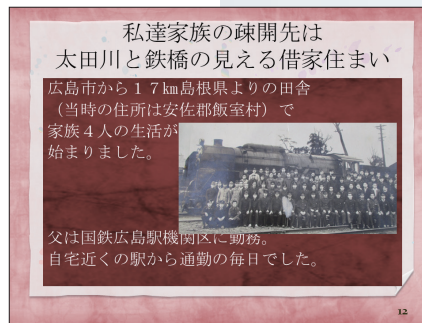


#11

Because it was considered dangerous to remain in Tokyo, we evacuated to Hiroshima. This is the Atomic Bomb Dome, which was known at the time as the Industrial Promotion Hall.

#12

父はその後、鉄道の方へ勤め、SLで仕事をするようになりました。

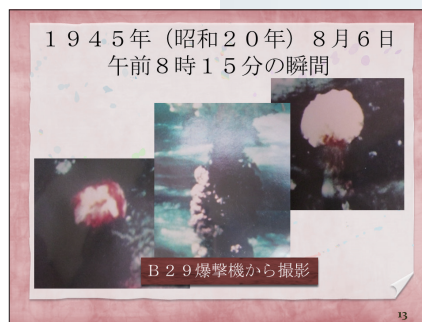


#12

My father began working for the railway company at a locomotive depot.

#13

これが8月6日の午前8時15分、原爆が落とされた瞬間の写真です。

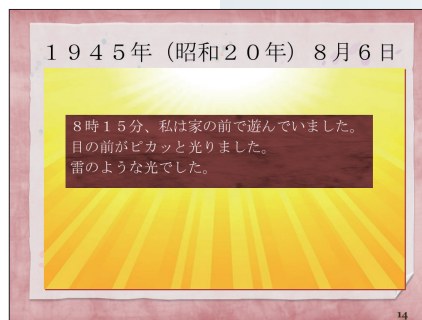


#13

This photograph shows Hiroshima at the time of the atomic bombing in 1945.

#14

私は外で遊んでいたのですが、ぴかっと光ったので、雷くらいにしか思わなかったのです。



#14

I was playing in front of my house when there was a sudden blinding flash. I thought it was lightning.

#15

上空、B29から撮影した写真です。



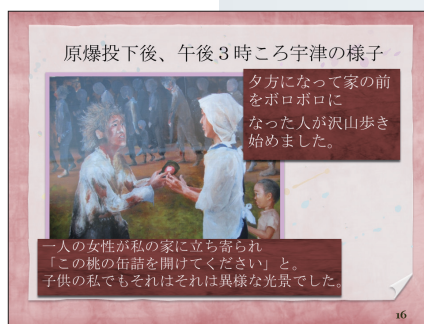
#15

This is an aerial photograph taken from a B-29.

#16

午後3時ごろ、私の家の前をぞろぞろ、ぞろぞろ、ぼろぼろの服を着た人たちが歩いて行きました。髪はぼさぼさ、服はぼろぼろの人が私の家に寄られて、「この缶詰を開けてくれ」と言うのです。母が缶切りで缶詰を開けやったら、それを食べながら山奥へ行ったそうです。私は怖くて母の後ろにいました。

この絵はみんな基町高校の生徒が描いてくれたものです。



#16

Around 3 p.m., many people passed our house toward the mountains, with messy hair and torn clothes. One asked us to open canned food. I stood behind my mother, afraid.

This picture was drawn by a Motomachi High School student based on my story.

#17

その日の夕方、いつものように父を駅に迎えに行ったのですが、父は帰って来ませんでした。



#17

That evening, I went to the station to pick up my father as usual, but he did not return.

#18

泣きべそをかきながら帰ろうとしたら、上から、太田川上空からいろいろなものが降ってくるのです。

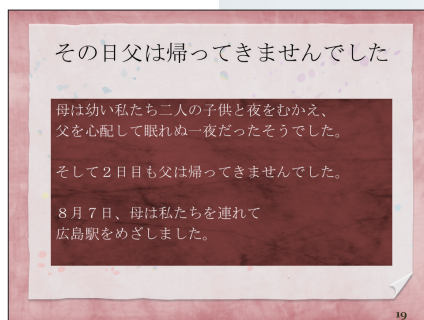


#18

As I was trying to make my way home in tears, various things began falling from the sky over the Otogawa River.

#19

そして家へ帰って、「今日お父さん帰って来なかったよ」と言って、寂しい一夜を送りました。

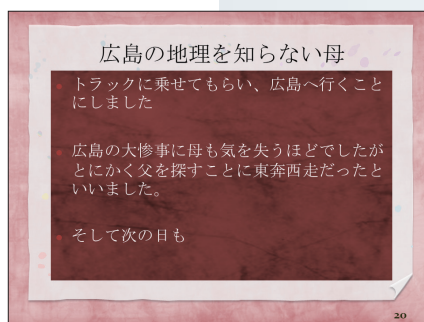


#19

When I returned home, I said, "Father didn't come home today," and we spent a lonely night.

#20、#21

そうしたら、近くの人が「広島は大事になっとるんで、明日トラックを出すから、トラックに乗りたい人は乗っていけ」ということで、私たちも弟をおぶって私の手を引っ張って、広島市内を探したのですが、なかなかこの暑いのに見付かるわけがないのです。



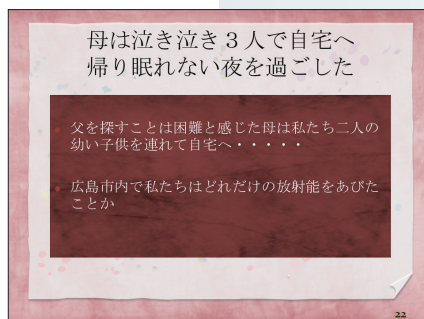
#20、#21

Then a neighbor told us that something terrible had happened in Hiroshima and that a truck would leave the next day for anyone who wanted to go. We decided to go. My mother carried my younger brother on her back and held my hand as we searched the city, but we could not find my father.



#22

とうとう3人で家へ帰って、眠れない一日を過ごしました。



#22

We searched, but we could not find him, and eventually we had to give up and return home.

#23

これは集団疎開で、広島市内はもちろん、子どもたちはみんな田舎のお寺で勉強しているところです。女の子たちは夜になると「お母さん、お母さん」と言って泣いて、先生方を随分困らせたそうです。



#23

This image shows students being evacuated to the countryside, leaving their parents behind. They gathered at temples at night. The children cried because they missed their parents.

#24

銃後を守った女性たち。結婚されて新婚時代でもご主人さま、お父さんたちは戦争に駆り出された。自宅では主婦が、お母さんが、男のいない家庭を守った。戦死の一報が入るとも涙を見せず、子どもを育て、地域を守った女性たちの苦労は並大抵ではなかった。

銃後を守った女性たち

- 結婚されて新婚時代でもご主人さまは、お父さんたちは戦争に駆り出された。
- 自宅では主婦が、お母さんが男のいない家庭を守った。
- 戦死の一報が入るとも涙を見せず子供を育て、地域を守った女性たちの苦労は並大抵ではなかった。

24

#24

During this time, women maintained the home front. Even during what should have been a peaceful honeymoon period, husbands and fathers were drafted and sent away to war. At home, mothers and wives managed the household and protected their families in their absence. Even when news arrived that their husbands had died, these women did not show their grief and continued to raise their children.

#25

父は沖縄の土に。家族を支えた母。お父さんは40歳で鹿児島から戦地沖縄に行かれて戦死されて、お母さんは子どもたちを養っていくため、朝早く起きて、豆腐や麦あめを作って、リヤカーで売って歩いて帰ったそうです。夜暗くなると子どもたちが迎えに行くと、お母さんがカタコトと音をさせ、白い足を見せると、それはもううれしくて、お母さんの所に行ってリヤカーを押したというようなお話です。

父は沖縄の土に、家族を支えた母

- 40歳で召集された父が鹿児島から激戦地となった沖縄に向かったのは1944年の夏でした。私たちは元気で帰ってくるであろうと父を待ちました。出征する時に父は母に「大変だろうと子供たちにはそれなりの教育を受けさせてくれ」と託したそうです。父は役所の仕事で忙しく下の弟と3人で釣りに行ったことが数少ない思い出です。45年6月戦死したとの報を受け父は白木の箱となって帰ってきました。こぶし大の右のところが入っていたのです。残されたのは祖母そして7人の子供。母は自分が働いて家族を支えていく覚悟を決め夜明け前に起きてこたにやく、いもあめ、豆腐などをリヤカーに積んで行商へ。日暮れ時は弟妹を連れて暗い暗で待ち続けました。暗がりにカタカタと音がして母の白い足が闇にぼんやりと浮かぶとそれはもう嬉しく、先を争い坂を駆け下りリヤカーを押したものです。

25

#25

Slide Title: Father in the Soil of Okinawa — A Mother Who Supported the Family

This is a story about a family. Their father left Kagoshima for Okinawa at age 40 and was killed in the war. To support her children, their mother woke early each day to make tofu and barley candy, which she sold from a handcart.

At night, the children went out to meet her. When they found her, they ran to her with joy and helped push the cart home.

#26

アメリカ軍はすぐに広島を撮影しました。何せ初めての原子爆弾ですから、広島がどうなっているかカメラがいっぱい入ってきて撮影したそうです。

米軍は、すぐに広島を撮影しました。



米国立公文書館の写真より

26

#26

The U.S. military quickly photographed Hiroshima. Since it was the first atomic bomb, many cameras were brought in to record what had happened to the city.

#27

広島には路面電車が走っておりますが、爆心地より遠い所ですぐに電車が走り始めました。

すぐに走り出した市電
己斐から福島町まで

27

#27

Streetcars in Hiroshima soon resumed their operation in areas away from the hypocenter.

#28

これが御幸橋の様子です。橋の欄干の所に向こうを向いて坊主の人がいますが、あれは私たちの上司の坪井直さん。一番右にいる女性が河内光子さん。この2人だけがその当時生き残ったそうです。あの建物は警察です。警察もやがて焼けていくそうです。



#28

This is a picture of Miyuki Bridge. You can see a bald-headed person, who is Mr. Sunao Tsuboi, my supervisor. Another person is Ms. Mitsuko Kouchi. These two individuals survived. The building shown here was a police station.

#29

これが河内光子さんで、私は河内さんの家に行っている当時のことを話しました。

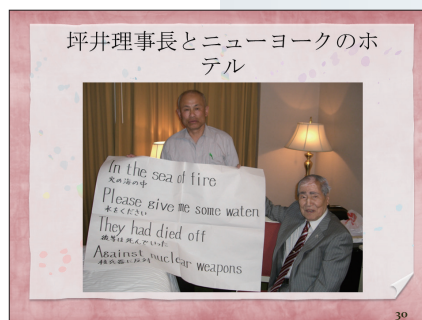


#29

This is Ms. Kouchi, a survivor from that scene. She passed away in January 2018.

#30

坪井さんはニューヨークのホテルで一緒でした。



#30

I later worked together with Mr. Tsuboi, who was the chair of the Hiroshima Prefectural Confederation. I traveled to New York with him.

#31

これが陸軍被服支廠、今、4棟が残っておりますが、これを残すようにと私たちが運動して、残すことになりました。



#31

This is the former Army Clothing Depot. Four buildings remain today, and we campaigned to preserve them so that they would be kept.

#32

広島の子供たちの焼け野原に、松尾さんという方がキャラメル工場を造ったのですが、このキャラメルがなかなか売れないのです。当時、森永や明治などの優秀なキャラメルができていたので、松尾さんは随分苦労されて、広島には七つの川があって、そこにはエビがいるので、エビでせんべいを作り出したのです。それが当たって、だんだん会社が大きくなって、広島の子どもたちにはカルシウムとビタミンが足りないというので、カルシウムとビタミンを足してカルビーという会社にしたのです。今、カルビーは大きな会社になりました。

#33

機材のない中、少しずつ復興が進みました。向こうに見えるのが原爆ドームで、今でいう平和公園ですね。平和公園にバラック建ての家が建ち出しました。

#34

子どもたちは子どもたちで生きる知恵を出して、靴磨きを始めました。外国の兵隊さんの奥さんが靴を磨いてもらって、「あんたたちお腹空いてるだろ。パン食べなさい」とパンをくれたそうです。そうしたら、この子どもたちはパンをかばんにしまったというのです。「どうしたん。食べなさい、食べなさい」と言ったら、「いや、僕には家に帰ったら妹が待ってるから、妹と二人で食べる」と言ってね。

#35

こういう話を私がニューヨークでしたら、ニューヨークの女の子が泣き出してね。遠山先生の通訳が良かったのだろと思えます。

広島の子供 焼け野原の中に
松尾製菓がキャラメル工場を



32

#32

Mr. Matsuo started a caramel factory shortly after the atomic bombing. However, his products did not sell well, as Meiji and Morinaga were already producing caramel. He faced many difficulties and began making snacks from shrimp because there was a widespread deficiency of calcium and vitamins. By combining the words calcium and vitamin, he founded a company called Calbee. Today, Calbee is a very famous confectionery company in Japan.

#33

Despite the lack of equipment, reconstruction gradually began. The building in the distance is the Atomic Bomb Dome, and the area is what is now Peace Memorial Park. Barrack-style houses began to appear there.

機材のないなか少しずつ復興が進む



33

#34

Orphans survived by shining the shoes of foreigners. These children were resilient and found their own ways to survive on the streets. The wives of American soldiers sometimes gave bread to the children. One child put the bread into his bag, and when asked why, he replied, "Because at home, my younger sister is waiting for me." He wanted to share the bread with her.

孤児たちは外人の靴磨き
子どもたちで生き抜く知恵



34

#35

When I spoke about this experience in the United States, one girl in the audience burst into tears.

ヨハネ大聖堂での(通訳遠山教授)
証言を聞いて泣き出す少女



35

#36

これが佐々木禎子さん。鶴を千羽折ったら病気が治ると一生懸命鶴を折ったけれども、彼女は幟町中学のときにとうとう亡くなっていかれました。



#36

This is a photograph of Sadako Sasaki. She believed that folding a thousand paper cranes would cure her illness, so she folded them diligently, but she eventually passed away when she was a junior high school student.

#37

戦争が終わって2年目に、私は母の実家である埼玉県熊谷へ行きまして、記念写真を撮ったのですが、こんな服装です。



#37

Two years after the atomic bombing, I went to my mother's home in Saitama Prefecture. These photographs show my life at that time.

#38

戦後の貧しい暮らしの姿の私と弟です。ボタンも付いているやら付いていないような服を着て毎日過ごしました。



#38

This is my younger brother and me in our poor postwar life. We spent our days wearing worn clothes, with some buttons missing.

#39

これは母と私です。作業着で、母の手伝いをしたところですよ。

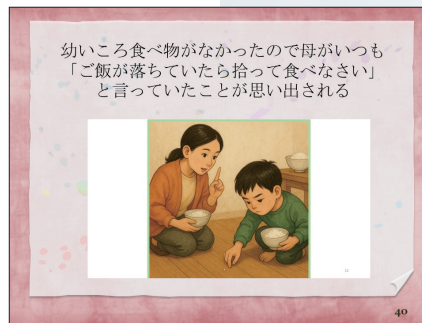


#39

I worked alongside my mother, wearing clothes she had made for me.

#40

幼い頃から、ご飯粒が一粒でも落ちていたら拾って食べなさいと母に言われて、食べているところです。食べ物のない時代だったから、非常に不自由な目に遭いました。

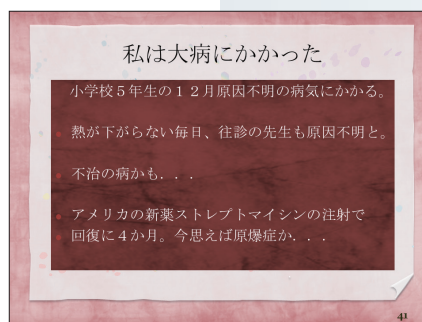


#40

Food was extremely scarce, and my mother's words remain with me to this day. She told me never to waste a single grain of food. If even one grain fell, she said to pick it up and eat it. Every bite was essential for survival.

#41

私は小学校5年のときに大病にかかりまして、原因不明で、毎日お医者さんが来られてお尻にペニシリン注射を打つのですが、一向に熱が下がらないので、とうとう先生が「アメリカから輸入したいい薬があるから、それを使いましょう。その代わりお金が高いですよ」と言われたのですが、母は「とにかく使ってくれ」ということで、それがストレプトマイシンという注射でした。



#41

When I was in the 5th grade, I became ill with an unknown disease. Every day, a doctor came and gave me penicillin injections, but I did not recover. The doctor told us that there was a very effective medicine from the United States, but it was very expensive. My mother told him to use it anyway. It was streptomycin.

#42

当時は冷蔵庫がない、氷がないので、小川を流れている水で頭を冷やしたり、水枕をしたり、これも基町高校の生徒が描いてくれました。

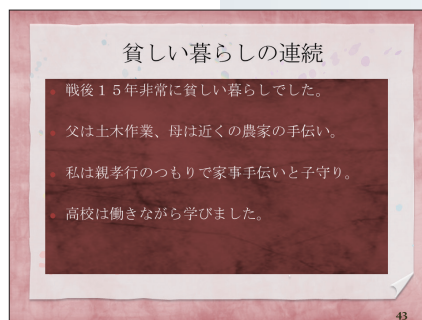


#42

At that time, we did not even have ice, and there was no refrigerator. We used water from the river to try to cool my fever.

#43

戦後15年間非常に貧しい暮らしでした。父は土木作業、母は近くの農家の手伝い、私は親孝行のつもりで家事の手伝いと子守りをしました。高校は働きながら学びました。



#43

For fifteen years after the war, we lived in great poverty. My father worked in construction, my mother helped nearby farmers, and I helped with housework and looked after younger children, hoping to support my parents. I attended high school while working.

#44

被爆者が立ち上がった。ビキニの水爆実験のとき、放射能があるということを知り、広島・長崎の被爆者が東京に行って大運動をしたのです。

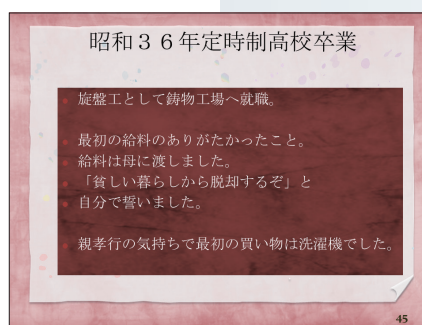


#44

Later, atomic bomb survivors began to raise their voices when the United States conducted hydrogen bomb testing at Bikini Atoll.

#45

私は東京オリンピックが始まる3年前、定時制の高校を卒業して働き始めたのですが、何せ朝8時から5時まで働けば、1カ月分の給料をくれるのです。私は農家ですから、夜が明けたら仕事を始め、日が暮れるまで仕事をするのが農家の仕事ですけれども、もうこのときに最初にもらった給料がありがたかったので、私は「よし、貧しい暮らしから脱却するぞ」と自分で誓って、最初の給料を母に渡しました。そして、ボーナスが出るのですよね。私はこのボーナスで、母に洗濯機を買ってやりました。

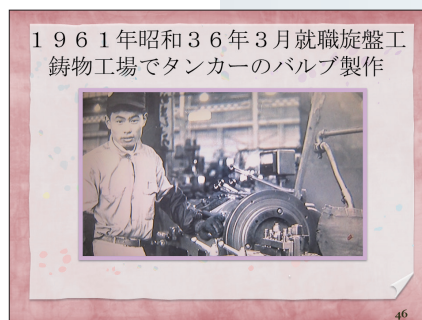


#45

Three years before the Tokyo Olympics, I graduated from part-time high school and began working. I worked from eight in the morning until five in the evening and received my salary. I came from a farming family, where people worked from sunrise to sunset. When I received my first paycheck, I was very happy. I made a silent vow to myself that I would lead my family out of poverty. When I received a bonus, I used it to buy a washing machine for my mother.

#46

これが私が働いている旋盤工の仕事です。当時、油がたくさん要るのです。



#46

This is the foundry where I worked. I started as a lathe operator.

#47

私のように貧しい暮らしをしていた者が飛行機に乗ってアメリカへ行くなど夢の夢でした。これがニューヨーク、マンハッタンでデモをしているところです。



#47

This was my first time taking part in activities overseas. This photo shows a demonstration in Manhattan, New York. For someone like me who lived in poverty, going to the United States by airplane was nothing more than a distant dream.

#48

アメリカの高校で被爆証言をしている
ところです。



#48

I also gave testimony about my
atomic bomb experience at a high
school in the United States.

#49

これは東京田園調布の雙葉小学校6年
生が毎年広島へ来られて、私の話を聞い
てくれます。



#49

This photograph was taken when
I spoke to sixth-grade students.

#50

これは私の町の平和の石碑です。



#50

This is a peace monument in my
town.

#51

オバマ大統領が広島を訪問されました。



#51

Later, President Obama visited
Hiroshima.

#52

そのときに、私はテレビ局のリポーターを務めました。

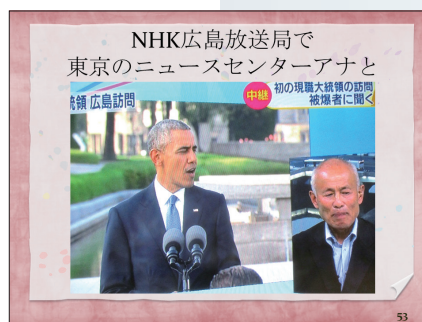


#52

I also worked as a television reporter.

#53

NHKの広島放送局と東京のニュースセンターをつないで話しているところです。



#53

This shows me speaking in a live broadcast connecting NHK Hiroshima and the news center in Tokyo.

#54

渡米前に外務省に行き、「日本も核兵器禁止条約に参加してくれ」と言ったのですが、日本は「いかん」と言うのですね。

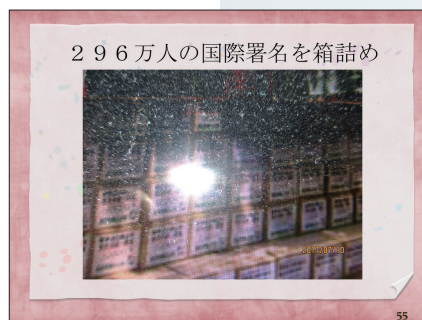


#54

Before traveling to the United States, I went to the Ministry of Foreign Affairs and asked Japan to join the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons, but they said no.

#55

これが296万人の国際署名の箱詰めです。



#55

We collected international signatures totaling 2.96 million people.

#56

そして、国連へ持って行きました。



#56

We took these boxes of signatures to the United Nations Headquarters.

#57

当時の議長、ホワイトさん、コスタリカの人ですが、渡したところです。



#57

I'm presenting a list of signatories here to the Ambassador Elayne Whyte Gómez of Costa Rica, President of the UN Conference being held then.

#58

国際署名296万人分の署名を、International Signature Campaignということで、ニューヨークの公園で写したものです。



#58

We took a photo in a park in New York as part of the International Signature Campaign, marking the submission of 2.96 million signatures.

#59

そして、2017年7月7日に核兵器禁止条約が採択されました。



#59

Finally, on July 7, 2017, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons was adopted.

#60

ローマ教皇が広島に来られて、私が持っている赤いものは、教皇から頂きました。



#60

I also met the Pope and asked him to tell political leaders to stop war.

#61

世界の政治家が戦争をやめないで、教皇から世界の政治家に言ってくださいと言って、私が手紙を渡しているところです。

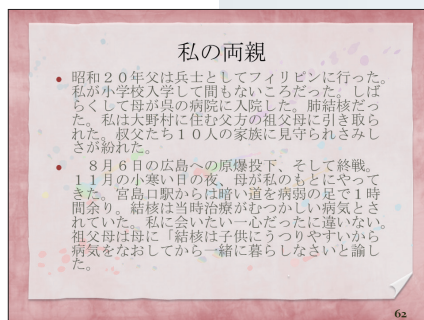


#61

I handed him a letter with this request.

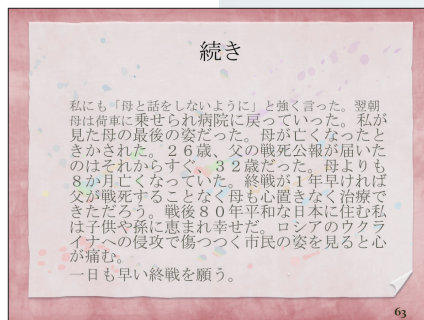
#62、#63

私の両親。肺病で入院したお母さんが、夜中に宮島にあるおじさんの家に会いに来たけれども、それから間もなく亡くなっていった。父は戦争で亡くなり、母は病気で亡くなったというお話です。



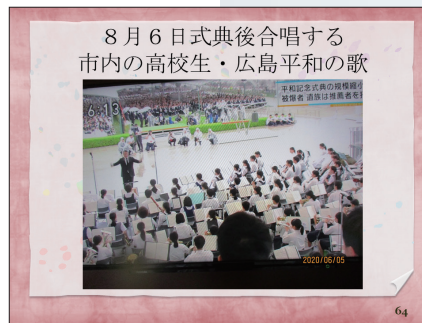
#62、#63

This is another story that is difficult for me to read because the letters are so small. It tells the story of a family in which the mother developed tuberculosis and the father died in the Philippines.



#64

これは8月6日式典、市内の高校生が
広島平和の歌を合唱するところです。



#64

This is a scene after the August 6th ceremony. Local high school students sing the Hiroshima Peace Song in chorus.

#65

恒久平和への誓い。34万人の死没者の
名簿があります。

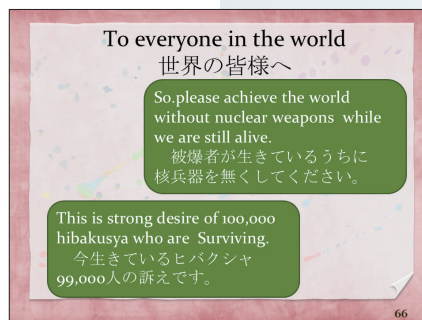


#65

A pledge for lasting peace. There is a register of the 340,000 deceased.

#66

To everyone in the world, 世界の皆
さまへ。被爆者が生きているうちに核兵器
をなくしてください。今、生きているヒバク
シャ9万9000人の願いです。



#66

To everyone in the world, please achieve a world without nuclear weapons while we are still alive. This is the strong desire of the 99,000 surviving Hibakusha.

#67

以上で終わります。



#67

With this, I would like to conclude my presentation. Thank you.

(東) 本日はご多忙の中、HICAREシンポジウムにご参加いただき、誠にありがとうございました。本日のシンポジウムでは、HICAREがこれまで歩んできた歴史と、その背景にある理念、そして数々の取り組みについて、改めて共有する貴重な機会となりました。一つ一つの活動の背後には、多くの方々の努力と信念があり、その積み重ねが今日のHICAREを形づくっていることを改めて実感いたしました。

そして本日は、ノーベル平和賞を受賞された、被団協の箕牧様による講演という非常に意義深い時間も共有することができました。その言葉は、私たちの活動が単なる研究、医療や事業にとどまるものではなく、社会、そして人類と人類の未来とを深く結び付いていることを、改めて認識させていただきました。

HICAREの歩みは、歴史の継承であると同時に、未来への責任でもあります。今日、ここで共有された理念とメッセージを胸に、私たちは次の世代に何を残し、どのような社会を築いていくのか考え続けなければなりません。本日で登壇いただきましたパネリストの皆さまに、心より感謝を申し上げます。また、ご参加くださった全ての皆さまに深く御礼を申し上げます。本日の出会いと学びが、それぞれの現場で新たな行動へとつながることを願い、シンポジウム終了の挨拶とさせていただきます。本日は誠にありがとうございました。

(司会) 6名のパネリストの皆さま、そして座長の東幸仁様、ありがとうございました。それではここで、5分間の休憩に入らせていただきます。休憩を挟みまして、16時25分からシンポジウムを再開いたします。

(Higashi) Thank you for taking time out of your busy schedules to attend the HICARE Symposium today. Today's symposium provided a valuable opportunity to revisit and share HICARE's history, guiding principles, and initiatives. I was reminded that HICARE today is the result of the dedication and conviction of many individuals behind every single effort.

We have also just heard a lecture from Mr. Mimaki, a Nobel Prize laureate. His words have encouraged us to understand that our work is not confined to a specific field. It is deeply intertwined with the growth and development of humankind. The path of HICARE represents both the succession of history and a responsibility for the future. What we have shared here today, including the ideals and messages presented, must guide us in considering what we should do and what kind of society we should build.

I would like to express my deep appreciation to the panelists who delivered their presentations. I would also like to extend my heartfelt thanks to everyone who participated. I hope that today's encounter and learning will lead to new paths and new activities. With that, I would like to conclude the first part of the symposium. Thank you very much.

(MC) I would like to thank the six panelists and the moderator, Professor Higashi. We will now take a five-minute break. After the break, we will resume at 16:25 P.M.